

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセント・ヴィンセント及び
グレナダイン諸島政府との間の交換公文

(略称) セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十二年十一月 九日 東京で
平成 十二年十一月 九日 効力発生

目 次

日本側書簡	一七二九
1 協力隊の派遣	一七二九
2 日本国政府の措置	一七二九
3 セント・ヴィンセント政府の措置	一七二九
4 駐在員・調整員の受入れ	一七三〇
5 任務の遂行に関連する請求に関する責任	一七三一
6 協議	一七三一
7 修正及び終了	一七三一
セント・ヴィンセント側書簡	一七三三

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島に派遣することに関し、日本国政府の代表者とセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、セント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、セント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島との間の渡航費及びセント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 セント・ヴィンセント及びグレナダイン諸島政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関する関税、租税その他の課税金の免除

セント・
ヴィンセ
ント政府
の措置

日本国政
府の措置

協力隊の
派遣

日本側書
簡

セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取扱

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Saint Vincent and the Grenadines concerning the dispatch of volunteers to Saint Vincent and the Grenadines under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme Saint Vincent and the Grenadines (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Saint Vincent and the Grenadines, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Saint Vincent and the Grenadines for the purpose of contributing to the social and economic development of Saint Vincent and the Grenadines, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Saint Vincent and the Grenadines and living allowances in Saint Vincent and the Grenadines for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The government of Saint Vincent and the Grenadines will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(Japanese Note)

Tokyo, November 9, 2000

セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取極

- (2) 協力隊員の身回品及び家財の輸入に関する関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に關するものを除く。）の免除
- (3) 2に規定する生活手当等、協力隊員に対して海外から送付される報酬又は手当に關する所得税その他の課徴金の免除
- (4) 協力隊員のセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島における任期中の無料診療
- (5) 協力隊員がセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府により与えられる任務を遂行する場所における無料の基本的家具付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府による交付
- 4 (1) セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府は、セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島における計画の活動に關連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
 - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に關する関税、租税その他の課徴金の免除
 - (ii) 駐在員及び調整員の任務の遂行のための事務所開設に対する許可
 - (iii) 駐在員及び調整員の身回品及び家財の輸入に關する関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類

一 四三〇

- (2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, carriage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
- (3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.
- (4) Free medical care during the term of their assignment in Saint Vincent and the Grenadines.
- (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of Saint Vincent and the Grenadines.
- (6) Permission to the volunteers, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
- (7) Issuance of identification cards from the Government of Saint Vincent and the Grenadines to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of Saint Vincent and the Grenadines will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in Saint Vincent and the Grenadines.
- (2) The Government of Saint Vincent and the Grenadines will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
 - (i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
 - (ii) Permission to open an office to perform their functions.
 - (iii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for

駐在員・
調整員の
受入れ

似の役務に関するものを除く)の免除

- (iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関する所得税その他の課徴金の免除
- (iv) 駐在員及び調整員それぞれ一名につき一台の自動車の無税輸入又はセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島における保税倉庫からの購入

- (vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用の許可

- (vii) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府による交付

任務の遂行に關連する請求に關する責任

協 議

修正及び終了

5 セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に關連する当該協力隊員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取極

storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

- (iv) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.

- (v) Importation free of duties (or purchase from bond in Saint Vincent and the Grenadines) of one motor vehicle for each of the Representative and the Co-ordinators.

- (vi) Permission to the Representative and the Co-ordinators, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.

- (vii) Issuance of identification cards from the Government of Saint Vincent and the Grenadines to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of Saint Vincent and the Grenadines will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in Saint Vincent and the Grenadines, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in Saint Vincent and the Grenadines.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Saint Vincent and the Grenadines the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

— 卅三 —

セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取極

二千年十一月九日に東京で

日本国外務総括政務次官 荒木清寛

セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島

外務・観光・情報大臣 アラン・クルックシャンク閣下

一七三二

(signed) Kiyohiro Araki
Senior State Secretary
for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. C. Allan Cruickshank
Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Information
of Saint Vincent and the Grenadines

セント・
ヴィンセ
ント側書
簡

(セント・ヴィンセント側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千年十一月九日に東京で

セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島
外務・観光・情報大臣 アラン・クルックシヤンク

日本国外務総括政務次官 荒木清寛殿

(Vincientian Note)

Tokyo, November 9, 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Saint Vincent and the Grenadines the foregoing understandings and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) C. Allan Cruickshank
Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Information
of Saint Vincent and the Grenadines

Mr. Kiyohiro Araki
Senior State Secretary
for Foreign Affairs
of Japan

セント・ヴィンセントとの青年海外協力隊派遣取極

一七三三

(参考)

この取極は、セント・ヴィンセントに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びセント・ヴィンセント政府のとるべき措置等について定めたものである。